

BROCK, Sebastian P. – KIRAZ, George A. *Diccionario Gorgias Siriaco-Español*. Edición y traducción española de Joan Ferrer y Juan Pedro Monferrer-Sala. «Gorgias Handbook» (Gorgias Press: Piscataway, NJ, 2016). 250 pp. ISBN 978-1-4632-0600-0.

Los estudios arameos y siriacos han ido perdiendo adeptos en las últimas décadas en las universidades españolas. Podría pensarse que nunca tuvieron una gran acogida en nuestro país pero no debemos quedarnos en la realidad actual que vivimos pues hubo un tiempo en que estos estudios gozaron de una relativa popularidad. Pocos son los que continuaron su labor investigadora en esta área, pues la docente, fruto del cambio constante de planes de estudio, quedó prácticamente extinta. Sea como fuere, aún hay un pequeño resquicio de aquellos que se adentraron en el mundo del siriano y otros, los menos, que comienzan su andadura.

Una de las principales razones por las que el siriano no ha gozado de popularidad, dejando a un lado su uso instrumental, es la dificultad de encontrar el método y los materiales adecuados para ello. El investigador de habla hispana tiene que recurrir a bibliografía escrita en otras lenguas pues en español, a excepción del diccionario de Ferrer y Nogueras (Barcelona, 1998) y algunos apuntes en formato artículo, no existe material que posibilite el estudio y el trabajo con la lengua siriana.

La obra que hoy reseñamos es sin duda de gran ayuda para los interesados en el siriano. Se trata de un diccionario siriano-español que recoge más de tres mil voces tomadas de los importantísimos *Compendio* (1903) y *Tesaurus* (1901) elaborados por J. Payne Smith, el *Diccionario* de L. Costaz (1963) y el *Lexicon Syriacum* de C. Brockelmann (1928). El diccionario que la editorial Gorgias Press ha publicado incluye además las variedades actuales que presentan algunos términos clásicos en el siriano estándar (Kthobonoyo).

Este proyecto de diccionario siriano, cuyo original se presenta en inglés, ha sido llevado a cabo por Sebastian P. Brock y George A. Kiraz. Se trata de un trabajo minucioso que los autores han realizado supervisando cada uno de los términos que se han incluido en esta obra para determinar su importancia en función del uso de cada uno de ellos. Sin duda una labor de varios años que se está viendo culminada con la puesta en funcionamiento de este mismo diccionario a través de la red.

La edición española que hoy reseñamos ha sido elaborada por Joan Ferrer y Juan Pedro Monferrer-Sala. El resultado de su trabajo es un diccionario manejable, fácil al uso, con una edición sencilla pero a la vez minuciosa. Al igual que en el original, se ha mantenido la separación en dos columnas de las voces siriacas, en cada página, seguidas de su correspondiente traducción. Además se puede obtener en los elementos que lo permiten, especialmente cuando se trata de formas verbales, las posibles variaciones de cada término atendiendo a las normas gramaticales propias de la lengua siríaca.

Sin duda, la trayectoria de J. Ferrer y J.P. Monferrer-Sala, tan estrechamente relacionada con esta lengua, ha permitido que este diccionario siríaco-español haya visto la luz con una traducción y edición más que impecables.

Este diccionario es, como apuntan sus autores en el prefacio del mismo, una herramienta instrumental que permitirá el trabajo con textos siríacos clásicos. Se trata de un instrumento de uso previo a la consulta de los diccionarios y compendios ya existentes que poseen un formato ampliamente desarrollado y al que se debe recurrir para profundizar en determinadas cuestiones.

Una vez más la editorial Gorgias Press y el Instituto Beth Mardutho contribuyen a la difusión del siríaco, esta vez facilitando el acercamiento de la misma a los investigadores y estudiantes hispanohablantes.

Lourdes BONHOME PULIDO
Universidad de Córdoba